

# Chant da Goita

## Romanische Liedtexte mit deutscher Übersetzung

Die Texte der romanischen Goita-Lieder sind Übersetzungen von älteren deutschen Liedtexten (z.B. von Schmidlin oder Bachofen). Hier finden Sie aber nicht diese deutschen Originale, sondern möglichst wortgetreue Rückübersetzungen der romanischen Texte.

### 1. Ün mumaint e l'ura batta (Fin da l'an)

1.

Ün mumaint e l'ura batta

*Ein Moment und die Uhr schlägt*

ed ün an ais già passo

*und ein Jahr ist schon vorbei*

e tieu cour quel pü nu chatta

*und dein Herz findet das nicht mehr*

que cha'l temp at ho piglio.

*was die Zeit dir genommen hat.*

2.

Il silenzi tuot travuonda

*Die Ruhe durchdringt alles*

dal cumgio solenn mumaint

*des Abschieds feierlicher Moment*

dal ventur s-chürdüm profuonda

*der Zukunft tiefe Dunkelheit*

m'ais ün sench impissamaint.

*Ist mir ein heiliger Gedanke.*

## 2. Il pü bel nom amabel (Fin e principi d'an)

1.

Il pü bel nom amabel,  
*Der schönste liebenswerteste Name*

cha's pudaro chatter,  
*der sich finden lässt*

ais Gesu adurabel,  
*ist der anbetungswürdige Jesus*

ais nos salveder cher  
*ist unser lieber Erlöser.*

e nun ais oter nom,  
*und es gibt keinen anderen Namen,*

in tschêl e neir aquia,  
*im Himmel und auch nicht hier*

il quêl tres forza sia  
*welcher durch seine Kraft*

salv possa render l'hom  
*den Menschen sicher machen kann.*

2.

Dal prüm di d'an la festa  
*Das Fest am ersten Tag des Jahres*

a tuot la cristanted  
*der ganzen Christenheit*

solennamaing attesta  
*feierlich bestätigt*

tres l'infallibel pled,  
*durch das unfehlbare Wort*

cha quel ch'ins ho salvos,  
*dass der, der uns gerettet hat*

il nom da Gesu porta  
*den Namen Jesus trägt*

e cha quaist nom cufforta  
*und dass dieser Name tröstet*

afflicts ed amalos.  
*die Betrübten und die Kranken.*

### 3. Algrezcha granda

Algrezcha granda Dieu sur nus spanda.  
*Grosse Freude giesst Gott über uns aus*

Ils aungels lodan e'ls pasters odan,  
*Die Engel loben, und die Hirten hören*

chi saja nat il Salveder dal muond.  
*dass geboren sei der Retter der Welt.*

A Dieu fains grazcha, dains lod e dains gloria,  
*Gott geben wir Dank, geben Lob und Gloria*

pêsch sün la terra eterna victoria  
*Friede auf Erden ewiger Sieg*

El ais e resta il Salveder dal muond.  
*Er ist und bleibt der Retter der Welt.*

2.

Tuots pövels quia cun allegria  
*Alle Völker hier mit Freude*

da bun s'paun tegner, da quel nos segner  
*könne sich gut halten an unseren Herrn*

sch'els crajan, l'aman e's surdaun ad el.  
*wenn sie glauben, ihn lieben und sich ihm anvertrauen.*

Eir als pajauns sves el sieu salüd duna,  
*Auch den Heiden selbst gibt er sein Heil*

o in vardet, si'amur ais fich buna.  
*oh in Wahrheit, seine Liebe ist wunderbar.*

Ah, in grazchain quel tuots da cour fidel.  
*Ah, danken wir ihm mit treuem Herzen.*

## 4. L'iffaunt naschieu

### Nur Strophe 1!

L'iffaunt naschieu'ns ais e'l figl do  
*Das Kind ist uns geboren, und uns ist der Sohn gegeben*

e quaist ho tuot l'imperi;  
*und er hat das ganze Reich;*

Sieu nom cul quèl el vain clamo,  
*Sein Name, mit dem er genannt wird*

ais ün zuond grand misteri:  
*ist ein sehr grosses Geheimnis:*

il müravglius, cusglier, Dieu ferm,  
*der wunderbare, Rat, der starke Gott*

bap dall' eternited etern,  
*ewiger Vater der Ewigkeit*

il princi da pêsch vaira;  
*der Prinz des wahren Friedens;*

güst ad ün tel hoz festa fain;  
*genau einen solchen feiern wir heute*

chantain dimen'e'ns allegrain,  
*singen wir und freuen uns*

perche l'ais nos salveder.  
*weil er unser Erlöser ist.*

## 5. Chantain il grand misteri

1.

Chantain il grand misteri chi'ns vain manifesto

*Besingen wir das grosse Geheimnis, das uns offenbart wird*

tres quel chi sur l'imperi per nus s'ho taunt sbasso.

*Durch den, der sich über das Reich für uns so sehr erniedrigt hat.*

Umaun gnit el sün terra per acquister il tschêl,

*als Mensch kam er auf die Erde, um den Himmel zu erreichen*

tü crastiaun pür mera, co nos Emanuel.

*du Mensch/Christ, schau nur, hier ist unser Emanuel.*

2.

Ais Dieu cun nus, che temma vulains avoir d'la mort?

*Wenn Gott mit uns ist, welche Angst sollen wir vor dem Tod haben?*

Per che l'ho vint eir quella ed ais tuot nos cuffort.

*Denn er hat auch ihn [den Tod] überwunden und ist unser ganzer Trost.*

Perque in ultim'ura mi'orma be a quel

*Deshalb in der letzten Stunde meine Seele nur ihm*

surdun eau cun premura, ch'ais nos Emanuel.

*übergebe ich mit Hingabe, der ist unser Emanuel*

## 6. Che müravgliusa grand' splendor

1.

Che müravgliusa grand' splendor  
*Welch wunderbarer grosser Glanz*

intuorn las stailas vi d'azzur.  
*Um die Sterne oben im Himmelblau.*

Che clera pumpa, bella glüm  
*Welch klare Pracht, welch schönes Licht*

chi rumpa tschiera e s-chürdüm.  
*das bricht Nebel und Dunkelheit.*

Che müravgliusa clarited  
*Welch wunderbare Helligkeit*

iglümna nossa poverted.  
*erleuchtet unsere Armut.*

2.

Salüd dal muond, lönch haun spetto  
*Heil der Welt, lang haben gewartet*

nos baps sün te ed haun ruvo  
*unsere Väter auf dich und haben gefleht*

spettand cha lur salveder gniss  
*wartend, dass ihr Erlöser kommt*

scu cha tieu pled vaiv' impromiss.  
*so wie dein Wort versprochen hatte.*

Indubitabel perdütto  
*Unbezweifelbar bezeugt*

finelmaing est tar nus rivo  
*endlich bist du zu uns gekommen.*

## 7. Taciturna (Saira)

1.

Taciturna quietezza sur il muond inter s'ha miss,  
*Schweigende Ruhe hat sich über die ganze Welt gelegt*

l'ultim raz da sa bellezza il sulai ha nan tramiss.  
*den letzten Strahl ihrer Schönheit hat die Sonne hergeschickt*

Neir la föglia non s'movainta, lam il vent va tras la val,  
*Auch die Blätter bewegen sich nicht, weich geht der Wind durch das Tal*

sia vusch l'utschè taschainta, pos e pasch ais il Signal.  
*seine Stimme dämpft der Vogel, Ruhe und Frieden ist das Motto.*

O funtana, richa, netta, tü chi spandast vair cuffort,  
*O Quelle, reiche, reine, die du wahren Trost spendest*

tia charità perfetta benedescha nossa sort.  
*deine perfekte Barmherzigkeit segnet unser Los.*

2.

Lascha uossa la fadia tü uman infatschendà  
*Lass jetzt die Mühe, du beschäftigter Mensch in den*

tschercha Dieu per cumpagnia ed al muond da pür cumgià.  
*Suche Gott als Gesellschaft und sag der Welt nur Lebewohl*

Craja, el sa sgür la via, cha tü dessast chaminar,  
*Glaube, er weiss sicher den Weg, den du gehen musst,*

metta't nella chüra sia ed imprenda ad urar.  
*Begib dich in seine Obhut und lerne beten.*

O funtana ...

*O Quelle ...*

## 8. Ün an a fin arriva (Silvester)

1.

Ün an a fin arriva, el va nu tuorna plü;  
*Ein Jahr kommt zum Ende, es geht und kommt nicht zurück.*

nus stain a sia riva cun anim commovü.  
*Wir stehen an seinem Ufer mit bewegtem Gemüt.*

Ils sains cun vusch metalla ans claman cler e ferm;  
*Die Glocken mit ihrer metallenen Stimme rufen uns klar und fest*

Uman la vita challa, s'approasma a seis term.  
*Mensch, das Leben endet, nähert sich seiner Frist.*

2.

Nus eschan uossa quia il Segner per lodar,  
*Wir sind jetzt hier, um den Herrn zu loben.*

chantar da cumpagnia, nos cour fortifichar.  
*Gemeinsam zu singen, unser Herz zu stärken.*

Tranquil meis sen, sta uossa, cha odast a passar  
*Ruhig, mein Sinn, sei jetzt, da du hörst vorbeigehen*

il spiert da Dieu chi muossa sur temp e mort s'ozar!  
*den Geist Gottes, der zeigt sich über Zeit und Tod zu erheben.*

3.

Uman, tuot che chi't chalcha, pür bütta in seis sain,  
*Mensch, alles was dich belastet, wirf es an seine Brust*

el teis cordöli balcha, ta sort in chüra tain.  
*er tröstet deinen Kummer, behütet dein Schicksal.*

E lura cun fidanza teis pè pür mett'avant,  
*und jetzt mit Vertrauen setze deinen Fuss voran*

mantegna leida spranza, cha Dieu ais tuot pussant.  
*bewahre fröhliche Hoffnung, dass Gott allmächtig ist.*